

Protocollo d'Intenti
sulla collaborazione tra la Regione di Sverdlovsk
(Federazione Russa) e il Canton Ticino (Confederazione Svizzera)

Il Governo della Regione di Sverdlovsk (Federazione Russa) e il Consiglio di Stato del Canton Ticino (Confederazione Svizzera), in seguito denominati "Parti",

secondo le disposizioni della Dichiarazione di intenti sulla cooperazione tra la Federazione Russa e il Consiglio Federale della Confederazione Svizzera del 2 settembre del 1993,

allo scopo di promuovere l'amicizia e la cooperazione tra la Regione di Sverdlovsk e il Canton Ticino ,

sottoscrivono il presente Protocollo d' Intenti:

1. Le Parti intendono promuovere la collaborazione tra la Regione di Sverdlovsk (Federazione Russa) e il Canton Ticino (Confederazione Svizzera) sulla base di rapporti di amicizia, fiducia e rispetto reciproco. Per questo motivo si provvederà ad allestire, sulla base di principi e criteri concordati, il testo dell'accordo tra le Parti nell'ambito della cooperazione commerciale, economica, tecnico-scientifica, culturale ed educativa.

2. Le Parti, nel rispetto delle reciproche competenze, intendono favorire la cooperazione economica e gli scambi commerciali reciprocamente, l'individuazione e la realizzazione dei progetti di investimento congiunti di reciproco interesse, e la creazione di relazioni commerciali tra partner economici (Aziende, associazioni e organizzazioni di riferimento), che operano e svolgono le loro attività sul rispettivo territorio.

3. Le Parti, intendono pure promuovere la cooperazione scientifica e tecnologica tra la Regione di Sverdlovsk (Federazione Russa) e Canton Ticino (Confederazione Svizzera) e creare le condizioni favorevoli e sviluppare la collaborazione nella cultura, nell'istruzione, nella sanità, nello sport, nel turismo e in altre aree .

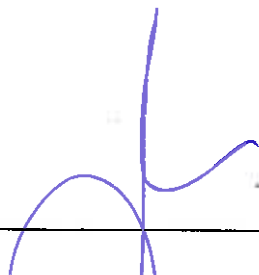
4. Le Parti si impegnano a collaborare al fine di facilitare la comunicazione reciproca per l'attuazione del presente protocollo:

per il Governo della Regione di Sverdlovsk (Federazione Russa), il Ministero dei Rapporti Internazionali e del commercio estero della Regione di Sverdlovsk;

per il Consiglio di Stato del Canton Ticino (Confederazione Svizzera), la Cancelleria dello Stato del Canton Ticino.

5. Il presente Protocollo d'Intenti non è un accordo e non prevede gli obblighi delle parti.

6. Esso è firmato a Ekaterinburg il 4 marzo 2016, in duplice copia in lingua russa e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



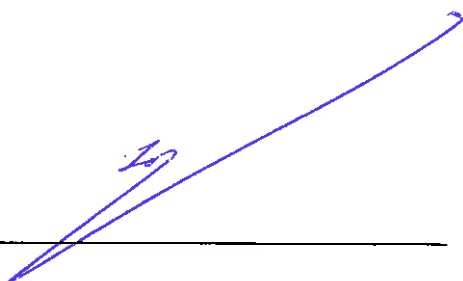
Per il Canton Ticino
(Swiss Confederation)

Il Presidente del Consiglio di Stato
Norman Gobbi



Per la Regione di Sverdlovsk
(Federazione Russa)

Il Governatore
E.V. Kuyvashev



Il Cancelliere dello Stato
Giampiero Gianella

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ
о сотрудничестве между Свердловской областью
(Российская Федерация) и кантоном Тичино (Швейцарская Конфедерация)

Правительство Свердловской области (Российская Федерация) и Государственный совет кантона Тичино (Швейцарская Конфедерация), именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из положений Декларации о намерениях по сотрудничеству между Правительством Российской Федерацией и Федеральным советом Швейцарской Конфедерацией от 02 сентября 1993 года,

в целях развития дружбы и сотрудничества между Свердловской областью (Российская Федерация) и кантоном Тичино (Швейцарская Конфедерация)

подписали настоящий протокол намерений о нижеследующем:

1. Стороны намерены содействовать установлению сотрудничества между Свердловской областью (Российская Федерация) и кантоном Тичино (Швейцарская Конфедерация) на основе дружбы, взаимного уважения и доверия, для чего подготовить и согласовать в установленном порядке текст Соглашения между Сторонами о торгово-экономическом, научно-техническом и гуманитарном сотрудничестве.

2. Стороны, в соответствии со своей компетенцией, намерены содействовать расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, определению и реализации совместных инвестиционных проектов, представляющих взаимный интерес, и установлению деловых связей между хозяйствующими субъектами (компаниями, ассоциациями и прочими соответствующими организациями), осуществляющими свою деятельность на соответствующей территории.

3. Стороны намерены также содействовать расширению научно-технического сотрудничества между Свердловской областью (Российская Федерация) и кантоном Тичино (Швейцарская Конфедерация) и создавать благоприятные условия для развития сотрудничества в области культуры, образования, здравоохранения, спорта, туризма и в других сферах.

4. Для облегчения коммуникации между Сторонами по вопросам реализации настоящего протокола намерений Стороны уполномочивают на взаимодействие:

от Правительства Свердловской области (Российская Федерация) – Министерство международных и внешнеэкономических связей Свердловской

области;

от Государственного совета кантона Тичино (Швейцарская Конфедерация) – Государственную канцелярию кантона Тичино.

5. Настоящий протокол намерений не является соглашением и не предусматривает обязательств Сторон.

6. Настоящий протокол намерений подписан в г. Екатеринбурге 04 марта 2016 года в двух экземплярах на русском и итальянском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

Н. Гобби
Президент Государственного
совета кантона Тичино
(Швейцарская Конфедерация)

Е.В. Куйвашев
Губернатор
Свердловской области
(Российская Федерация)

Джиампेत्रо Джанелла,
Канцлер Государственного совета
кантона Тичино
(Швейцарская Конфедерация)